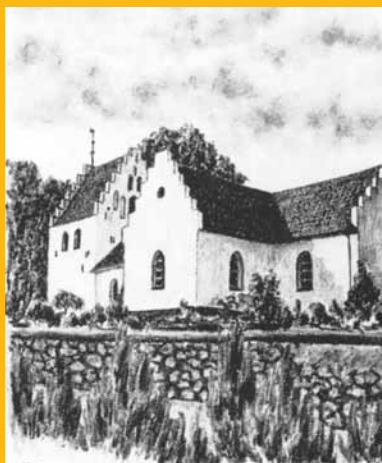


KIRKEBLAD

SOMMER 2020



VESTER AABY KIRKE



AASTRUP KIRKE



Bibelen i joggingbukser



Det forsømte forår

- Læs mere inde i bladet

*Hvor smiler fager den danske kyst
Vester Aaby og Aastrup kirker ønsker alle
en god sommer*

Det forsømte forår - kirken i en Corona-tid

I Scherfigs roman *Det forsømte forår* er angst et gennemgående tema. Angsten for dét, som pludselig kan ramme. Foråret 2020 blev netop et forsømt forår, hvor angsten for det ukendte lurede og tvang os til at handle for at beskytte hinanden. Risikoen for smittespredning lukkede kirkens døre og gjorde det vanskeligere at være kirke. Det ligger jo i selve kirkens væsen at være et sted, som man kan opsøge, når man plages af angsten for det ukendte. Men sådan kan det bare ikke være i dette forsømte forår. Coronavirussen har tvunget os til nye samværsformer. Vi må ikke komme for tæt på hinanden, og i den situation må kirken nødvendigvis også tage sine forholdsregler, så andre ikke risikerer smitte. Men! Det betyder ikke, at kirken ophører med at være kirke, det betyder blot at vi må være kirke på en anden måde.



Og heldigvis har kreativiteten været stor. Gudstjenester er blevet holdt digitalt, ligesom mange gode samtaler er foregået telefonisk. Det har været interessant at være vidne til de mange forskellige bestræbelser, som kirkerne har gjort, for stadig at kunne forkynde evangeliets budskab om håb. Bag dette ligger en stålfast vilje til, at angsten og bekymringerne aldrig må sejre over håbet. Det gode budskab er sågar blevet udråbt fra kirketårnene, mens menighedens stod med god afstand mellem hinanden rundt omkring kirken.

Men selvfølgelig har situationen medført problemer og haft store konsekvenser. Konfirmationer er blevet udskudt til efteråret med store vanskeligheder til følge. Vielser og dåb er i stort omfang blevet udskudt til en tid, hvor det atter bliver muligt at fejre livets store overgange på behørig vis.

Møder, højskoleeftermiddage og andre arrangementer er blevet aflyst eller udskudt. I forbindelse med 75 års dagen for Danmarks befrielse var der planlagt flere forskellige arrangementer ligesom genforeningsjubilæet skulle have været markeret. Disse arrangementer er ikke aflyst, men vil blive taget op, når der atter er mulighed for det.

Liturgikonferencen er udsat til januar 2021 og orienteringsmøder vedrørende menighedsrådsvalget er blevet udskudt. I skrivende stund kendes den fremtidige dato ikke, men den vil naturligvis blive publiceret, når næste skridt i kampen mod coronaen kendes. Menighedsrådsvalget forventes fortsat at blive afholdt i efteråret 2020.

Desværre er der nogen begivenheder, som simpelthen ikke kan udskydes. Dødsfald sker desværre også i dette forår. Fra den kirkelige ledelses side har man haft stort fokus på at balancere mellem behovet for en værdig afsked og risikoen for smitte.

Biskopperne og regeringen har således ikke trukket skellet ved den normale maksimumgrænse på 10 personer, som ellers var udstukket i loven om offentlige forsamlinger. I stedet har man opereret med en bestemmelse om, at der i kirkerummet skal være mindst 4 m² pr. person. Derudover har en række praktiske foranstaltninger været nødvendige. Det drejer sig om afstandskrav mellem deltagerne, fortrykte ark med salmer og som regel en reduceret kirkebetjening. Dette har naturligvis

ikke været optimalt, men synes dog at have fungeret, og generelt har folk været gode til at begrænse antallet af deltagere og har udvist forståelse for situationen. At sige farvel til en elsket under disse vilkår er naturligvis særligt vanskeligt, men man har klaret det overraskende flot.

Derudover har biskopperne gjort det muligt, at en udvidet mindehøjtidelighed efterfølgende har kunnet finde sted ved urnenedsættelsen. I vore sogne synes denne mulighed dog ikke at have vundet nogen særlig udbredelse. De fleste har i stedet valgt at gennemføre den normale kirkelige handling med et begrænset antal deltagere.

Som nævnt, er mangt og meget blevet udsat og det forsømte forår har haft store konsekvenser.

Men i kirken står vi på spring til atter at tage fat, så snart det igen bliver forsvarligt og restriktionerne er blevet

lempet eller ophævet. Vi glæder os til at se jer alle igen, da kirke på afstand kun er en nødløsning, der aldrig på nogen måde kan erstatte det "rigtige" kirkelige fællesskab. Dog er der da også enkelte små lysglimt i en verden, hvor vi sidder isoleret hver for sig. Bibelselskabet har netop udgivet en ny oversættelse af biblen, og her finder man 1700 siders god læsning

Alex V. Nielsen

Rytmik i kirken



Ofte hører man, at gennemsnitsalderen i kirken er temmelig høj, men måske er det slet ikke sandheden. Der er nemlig ofte klang af unge stemmer i kirken. Vores herlige konfirmander er ganske flittige til at møde op og de fleste havde allerede opfyldt deres minimumskrav i god tid før juleferien.

Et andet arrangement, som for alvor sænker gennemsnitsalderen er Rytmik i kirken. Én gang om måneden - nemlig onsdag formiddag, kommer således de alleryngste. Det sker når Margrethe og Connie holder babysalmesang i kirken. Så møder dagplejerne fra Vester Aaby op sammen med børnene og derefter går det løs med sang, musik, rytmiske lege og masser af sæbebobler. Så bobler kirkerummet nærmest af fest og farver.

Desværre er også dette et af de arrangementer, som for tiden må vige for Corona-restriktionerne. Men Margrethe forsikrer om, at hun og Connie er klar til atter at tage fat, lige så snart forholdene igen tillader det og det atter bliver sikkert at mødes. Indtil da må vi nøjes med et lille eventyr og en billedserie fra tøjdyrenes oplevelser i Vester Aaby Kirke. Fortællingen og billederne findes på vores hjemmeside.

Bibelen i joggingbukser

En "bibel i joggingbukser" kalder studie-
lektor Søren Holst den nye bibel-
oversættelse, som netop er
udkommet på Bibelselskabets
Forlag. Der er noget slående
over denne karakteristik, idet
man ikke skal bladre langt i bogen
for at få øje på, at sproget er meget
anderledes end dét, vi normalt
møder i de mere traditionelle
bibeloversættelser. Et langt mere
afslappet og mundret sprog, som synes
at flyde lettere end formuleringerne i de
mere klassiske bibeloversættelser.

Søren Holst er blot én af de mange
eksperter, der har stået bag *Bibelen 2020*.

Teolog Cecilie Ahlmann Raaberg har været
redaktør for udgivelsen, mens en lang række
oversættere i øvrigt har bidraget til værket. Og man har tænkt nyt og
bredt - Ikke blot har teologer medvirket, men man har været
bevidst om, at en god oversættelse kræver langt mere end
blot et kendskab til de grundprog, som biblen oprindelig er
skrevet på. Man har således inddraget eksperter i moderne
kommunikation, ligesom man efterfølgende har bedt 500
frivillige korrekturlæsere i aldersgruppen 13 til 85 år om at
kommentere den oversatte tekst. Hensigten har været, at
biblen skal være let tilgængelig for konfirmanden såvel som
for plejehjemsbeboeren.

Det er ikke hverdagskost, at vi får en ny bibel. Sidste gang det
skete var i 1992.

I 2007 udkom ganske vist det nye testamente i revideret
form. Det skete med udgivelsen af *Den Nye aftale*, som
ligger til grund for 2020'ernes nytestamentlige del. For den
gammeltestamentlige dels vedkommende, er der tale om en
fuldstændig nyoversættelse. Et gigantisk arbejde, som blev
påbegyndt i 2013.

Specielt i *Det gamle testamente* vil fornyelsen derfor træde
tydeligst frem. Det vrimler med nye ord og vendinger.

Om værket så opleves som en forfriskende nyskabelse eller
som blasfemisk foragt for den hellige skrift, hersker der
naturligvis delte meninger om, men der kan næppe herske
tvivl om, at der ligger et gigantisk arbejde bag udgivelsen.

For dét at oversætte et så gammelt og virkningsfuldt skrift kræver
ikke blot et kendskab til sprog, men kræver også et indgående
kendskab til oldtidens kultur og til den virkningshistorie, som
Biblen har haft gennem snart 2000 år. En virkningshistorie,
som stadig udfolder sig, når biblen skal være det grundlag,
hvorpå vi bygger vores kirke.

Der må således navigeres i en delikat balancegang mellem et
forståeligt nutidsdansk og en grundlæggende respekt for det
rum, et højtideligt sprog kan skabe eller tabe.

I en oversættelse mødes den virkelighed og mening, som den
oprindelige forfatter befandt sig i, med den virkelighed, som
oversætteren og læseren nu befinder sig i.

En oversættelse er derfor aldrig en 1:1 mulighed, men beror på
konsekvente valg og dermed på fortolkning. Dét at oversætte,
er ikke blot et spørgsmål om at rense teksten, så den står
tilbage som oprindelig tænkt. I stedet må oversætteren forsøge
at sætte sig ind i forfatterens tankeverden og herefter vælge en
passende glose. Og da fortiden er lukket vil resultatet altid
blive en fortolkning. Den oprindelige tekst leverer ganske vist
råmaterialet i form af de konkrete glosser, men ordene har meget
forskellig betydning alt efter den sammenhæng i hvilken de

indgår. Man kan blot slå op i en ordbog og det
vil klart fremgå, hvor bredt et spektrum et
enkelt ord har. At det i særlig grad er
vanskeligt, når det gælder ord,
som synd, skyld, ånd, frelse
m.v. synes oplagt. Yderligere
spænder biblens tekster bredt.
Der indgår lovstof, salmer, poesi,
bøn m.v. Oversætteren må derfor
konstant vælge, både mellem de
forskellige betydningsmuligheder for
det samme ord og den kontekst, som
ordet indgår i.

Luther var det helt store fyrtårn, når det
gjaldt om at formidle biblen på et folkesprog.
For ham var det helt afgørende, at biblen
kunne læses af alle. Men han var også bevidst
om, at valget af den korrekte glose hang nøje sammen med
det sigte han nærrede med sin oversættelse. For ham var
det overordnede mål at forkynde Guds frelses-plan på et
forståeligt tysk. Kursen var på forhånd udstukket - det drejede
sig om at forkynde evangeliet for hele folket. Oversættelsen
måtte med Luthers egne ord "drive på Kristus". Men først og
fremmest måtte den være forståelig for enhver. Det synspunkt
ligger også bag *Bibelen 2020*, hvor det har været en vigtig
pointe, at læsningen ikke må kræve særlige forudsætninger
hos læseren. Ofte taler man jo om, at danskernes fortrolighed
med den kristelige børnelærdom er forsvundet i moderne tid.
Og det er vel et faktum, at man ikke længere kan forudsætte
et kendskab til de kirkelige dogmer hos mange moderne
bibellæsere. Oversætterne har derfor benyttet sig af en
fiktiv figur, nemlig den 14-årige Patrick fra Herlev, og et af
kriterierne har været, at sprogbrugen skal være umiddelbart
forståelig for ham.

1992 oversættelsen og 2020'eren har således to helt forskellige
tilgange til den bibelske tekst, og vil derfor fint kunne gå hånd
i hånd. 1992 udgaven er den "højtidelige", mens 2020'eren vil
være lettere tilgængelig for den bibelfremmede læser.

Alt i alt fremstår værket som et vidnesbyrd om et solidt stykke
litteratur, der er baseret på et grundigt forarbejde.

Redaktionen giver udtryk for, at bogen er tiltænkt som et
pilotprojekt, og at der med tiden må forventes ændringer,
efterhånden som 2020'eren vinder udbredelse. Og naturligvis
vil der blive fundet fejl og uheldige passager i så stort og
omfattende værk. De første småfejl har i skrivende stund
således allerede meldt sig f.eks. i Salmernes Bog, hvor det
hebraiske ord for "frænde" er blevet oversat til "fjende". Ord,
som vel nærmest har modsat betydning. Fejlen vil naturligvis
vil blive rettet i næste udgave?

I Fyns Stift har biskop Tine Lindhardt givet tilladelse til, at den
nye bibel kan anvendes i højmessen, men foreløbig ikke i
ritualerne.

Hvilken udbredelse og succes den nye udgave vil få, kan kun
fremtiden vise. Resultatet er imidlertid et stærkt vidnesbyrd
om et gigantisk arbejde, og det skal blive spændende at
se, hvilken betydning 2020'eren får. Den har i hvert fald
potentialitet til at udbrede kendskabet til de bibelske skrifter,
idet den ikke kræver særlige forudsætninger for at blive læst.
Det er en bibel, der nemt kan læses i joggingbukser.

Alex V. Nielsen

Kirketider sommer 2020

Vester Aaby

Aastrup

Søndag den 17. maj	5.s.e.påske	9.00	10.15
Torsdag den 21. maj	Kristi Himmelfartsdag	10.15 AVN	Ingen
Søndag den 24. maj	6.s.e.påske	Ingen	10.15 AVN
Søndag den 31. maj	Pinsedag	10.15	9.00
Mandag den 1. juni	2. pinsedag	14.00 AVN Nakkebølle Strand	
Søndag den 7. juni	Trinitatis	10.15	9.00
Søndag den 14. juni	1. s. e. trin	9.00	10.15
Søndag den 21. juni	2. s. e. trin	10.15	9.00
Søndag den 28. juni	3. s. e. trin	9.00	10.15
Søndag den 5. juli	4. s. e. trin	10.15 AVN	9.00
Søndag den 12. juli	5. s. e. trin	10.15	19.00 Tysk
Søndag den 19. juli	6. s. e. trin	9.00	10.15
Søndag den 26. juli	7. s. e. trin	10.15 AVN Pilgrim?	Ingen
Søndag den 2. august	8. s. e. trin	Ingen	10.15 AVN
Søndag den 9. august	9. s. e. trin	10.15 AVN	9.00 AVN
Søndag den 16. august	10.s.e.trin	Ingen	10.00 konfirmation
Søndag den 23. august	11.s.e.trin	10.00 konfirmation	Ingen
Søndag den 30. august	12.s.e.trin	9.00	10.15
Søndag den 6. september	13.s.e.trin	10.15 AVN	9.00 AVN

AVN: Præst Alex V. Nielsen - Intet: Sognepræst Torkil Jensen

Gudstjenester i Lysbjergparken:

På grund af smittefare er gudstjenesterne på Lysbjerg afløst indtil videre. Nye datoer vil blive publiceret, når situationen atter gør det muligt at holde gudstjeneste på plejehjemmet.

Ferier og fridage:

Sognepræst Torkil Jensen har ferie 20. juli til 9. august – begge dage inkl. Embedet passes i denne periode af sognepræst Alex V. Nielsen

Kirkebilens køreplan gælder for alle gudstjenester. Ordningen gælder Aastrup og Vester Aaby sognes ældre og gangbesværede. Kirkebilens bestilles hos Faaborg Taxa tlf. 62 61 88 00

Fælles adresser for begge sogne:

Hjemmeside: www.vesteraabyogaastrupkirker.dk

Sognepræst: Torkil Jensen, Præstegårdsvej 11, 5600 Faaborg. Tlf. 62 61 64 20. Mail: toje@km.dk

Træffes bedst: Tirsdag til fredag formiddag. Lørdag efter aftale. Mandag/fridag

Præst Alex V. Nielsen, Skrænten 11, 5800 Nyborg. Tlf. 40 89 44 11. Mail: avn@km.dk

Kirkensanger: Connie Nørregaard. Tlf. 93 92 16 33. Mail: 1967connie@gmail.com

Organist: Margrethe Schmidt. Tlf. 30 17 29 28. Mail: margretheschmidt@gmail.com

Kirketjener Ida Karotki. Tlf. 20 20 17 33. Mail: kirketjenervesteraabyaastrup@gmail.com

Graver: Lene Caspersen, Præstegårdsvej 9, Vester Aaby. Tlf. 51 16 92 66. Mail: grvaaby@gmail.com

Kirkepersonalet har fri mandag.

Menighedsrådsformand: Niels Erik Thing, Svendborgvej 383, 5600 Faaborg, Tlf. 24 45 40 16

Kirkeværgen ved begge kirker: Bent Møller, Faurshøjvej 5, 5600 Faaborg, Tlf. 62 61 53 30

Kasserer: Rasmus K. Rasmussen, Tangmosen 38, 5600 Faaborg, Tlf. 62 61 64 48